

ЮРИДИЧЕСКОЕ ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ СЕРБИЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ О НЕМЕЦКОЙ ШКОЛЕ В БЕЛГРАДЕ

Статья 1. Соглашение между Правительством Республики Сербия и Правительством Федеративной Республики Германия о немецкой школе в Белграде подтверждено, который был подписан в Белграде 25 января 2022 года в оригинале на сербском и немецком языках. Статья 2. Текст Соглашения между Правительством Республики Сербия и Правительством Федеративной Республики Германия о немецкой школе в Белграде в оригинале на сербском языке гласит: 2 Соглашение между Правительством Республики Сербия и Правительством Федеративной Республики Германия о немецкой школе в Белграде гласит: Сербия и Правительство Федеративной Республики Германия о Немецкой школе в Белграде Правительство Республики Сербия и Правительство Федеративной Республики Германия (далее: «договаривающиеся стороны»), - руководствуясь убеждением, что лучшее знание языка и культуры народа другой договаривающейся стороны у обоих народов может внести ценный вклад в дальнейшее укрепление культурных связей между двумя странами, руководствуясь стремление способствовать углублению культурных связей между Федеративной Республикой Германия и Республики Сербия, а также взаимное знакомство с историей и культурой, руководствуясь желанием урегулировать статус Немецкой школы в Белграде – договорились о следующем:

Статья 1. Цель Соглашения Целью настоящего соглашения является определить правовую основу, правовой статус и организационную структуру Немецкой школы в Белграде (далее: «Школа»). Правительство Республики Сербия настоящим подтверждает, что Школа имеет статус юридического лица в соответствии с законодательством Сербии. 3

Статья 2. Правовая основа (1) Школа является учреждением, владельцем которого является Deutscher Schulverein e. V. из Бонна, Федеративная Республика Германия (далее: «владелец школы»), ассоциация, зарегистрированная в реестре ассоциаций Муниципального суда в Бонне, Федеративная Республика Германия (дата регистрации: 21 июня 2006 г.) и которая свою деятельность в соответствии с правовыми нормами Республики Сербия. (2) Компетенция и порядок работы директора Школы регулируются его уставом. (3) Решением министра образования и спорта № 022-05-131/2005-03 от 17 июня 2005 г. и решением министра № 022-05-131/2005-03 от июля. 11, 2013, которые относятся к бывшей штаб-квартире школы (улица Санье Живанович). № 10 в Белграде), а также Постановлением Министра № 022-05-131/2005-03 от 22 апреля 2015 года, в котором говорится о новом штаб-квартире Школы (улица Петра Чайковского № 4 в Белграде), школа была утверждена. вести классы с первого по двенадцатый. Благодаря вышеупомянутым решениям было установлено, что условия с точки зрения площади, оборудования, учебных пособий и необходимого количества преподавателей и профессиональных сотрудников Школы для реализации учебных программ и программ были выполнены. (4) На основании решения Хозяйственного суда Белграда № XII. Fi 200/06 от 11 июля 2006 года Школа зарегистрирована в судебном реестре Хозяйственного суда г. Белграда, регистрационный номер 5-941-00, как учреждение для осуществления деятельности, обеспечивающей образование детей и студентов в немецкий язык. Решением Хозяйственного суда Белграда № 1 Fi 262/2015 от 16 июня 2015 года в регистрационном деле № 5-941-00 было внесено изменение местонахождения Школы на улицу Петра Чайковского, 4 в Белграде. (5) Школа является юридическим лицом, осуществляющим деятельность по обучению детей и учащихся немецкому языку. В пределах своей правосубъектности оно имеет право заключать договоры и осуществлять иную законную деятельность по юридическим сделкам. Школа несет ответственность всем своим имуществом по принятым на себя обязательствам по

платежной операции. В этих случаях и на условиях, предусмотренных Законом о государственных услугах РС, Законом об основах системы образования и обучения РС и Законом о коммерческих обществах РС, руководитель Школы несет ответственность за Обязанности Школы 4

Статья 3. Обучение, структура, получаемое образование (1) Школа состоит из классов общеобразовательной школьной системы Федеративной Республики Германия (1 классы -12), а также из детских садов с дошкольным образованием. (2) Деятельность Школы осуществляется в соответствии с правовыми нормами, применимыми к немецким школам за рубежом. (3) В Школе сдаются степени среднего образования первой ступени (Hauptschulabschluss после 9 учебных лет, Mittlerer Schulabschluss после 10 учебных лет), а после 12 учебных лет сдается экзамен на аттестат зрелости немецкого языка (Allgemeine Hochschulreife). Экзамены проводятся Комиссаром Постоянной конференции провинциальных министров культуры и образования Федеративной Республики Германия (далее: «КМК») или директором школы, находящейся в ведении КМК. При сдаче экзаменов применяются правила КМК о проведении экзаменов в действующих версиях для немецких школ за рубежом. (4) Аттестат об окончании немецкой средней школы, выданный Школой, подтверждает общую зрелость для получения высшего образования и дает право на обучение в одном из высших учебных заведений Федеративной Республики Германия. В Республике Сербия право на поступление в высшее учебное заведение приобретается после нострификации, т.е. эквивалентности немецкого диплома о среднем образовании, выданного Школой, в соответствии с правовыми нормами Республики Сербия. (5) Обучение немецкому языку осуществляется на основе немецких учебных программ, немецких профессиональных стандартов и современных методов преподавания и обучения. Для учащихся, родным языком которых является сербский, предмет «Сербский язык и литература» преподается в соответствии с программами преподавания и изучения сербского языка Республики Сербия. На квалификационном этапе старших классов средней школы (11 и 12 класс) предмет Сербский язык и литература может быть выбран в качестве квалификационного предмета и включен в группу предметов для получения общей квалификации для получения общей зрелости для получения высшего образования (зачисления). . Необходимо соблюдать обязанность посещать определенные курсы или группы курсов в соответствии с «Правилами о получении общей зрелости для получения высшего образования в немецких школах за рубежом» (Решение КМК от 11 июня 2015 года в действующей редакции).). Учебные программы 5 по предмету Сербский язык и литература составляются Школой с учетом соответствующих учебных программ Республики Сербия, а компетентные службы Республики Сербия проверяют и утверждают их. (6) Решением КМК от 25 марта 2015 года Школу признала немецкой школой за рубежом. Это означает, что все сертификаты, выданные Школой, признаются в провинциях Федеративной Республики Германия. В Республике Сербия сертификаты признаются после завершения процедуры признания в соответствии с законодательством Республики Сербия.

Статья 4. Прием учащихся (1) Решение о приеме учащихся принимает директор Школы в соответствии с правовыми нормами, регулирующими деятельность немецких школ за рубежом. (2) В школу в первую очередь принимаются студенты, родным языком которых является немецкий или сербский. Другие студенты могут быть приняты, если они соответствуют требованиям приема, установленным Школой, и если возможности Школы позволяют поступление.

Статья 5. Стоимость обучения За обучение в Школе взимается плата в размере, определяемом руководителем Школы в соответствии с принципами и порядком, установленными его уставом.

6. Статья 6. Положение и полномочия Школы (1) В составе Школы. в случае выполнения

условий поддержки, предусмотренных в Федеративной Республике Германия, Правительство Федеративной Республики Германия поддержит Школу, направив на работу преподавательский состав, включая директора, из Германии и предоставив финансовые ресурсы. Поддержка Правительства ФРГ Школе оказывается в соответствии с действующим бюджетным законодательством ФРГ. (2) Посещая Школу, сербские учащиеся выполняют свою обязанность посещать школу и получать образование. (3) Директор Школы имеет право, помимо преподавательского состава, назначенного для работы из Федеративной Республики Германия, привлекать к работе других преподавателей из Федеративной Республики Германия, Республики Сербия или третьей страны. (4) Отбор других педагогических кадров из пункта 3 настоящей статьи осуществляет директор Школы, а рабочие отношения устанавливает руководитель Школы в соответствии с действующим законодательством Республики Сербия, которое регулирует предметная область. (5) Для работников Школы, которые не являются гражданами Республики Сербия или иностранными гражданами, постоянно проживающими в Республике Сербия, Правительство Республики Сербия утверждает выплату заработной платы и других льгот в евро.

Статья 7. Вид на жительство и разрешение на работу (1) Правительство Республики Сербия выдает 1. преподавательский состав, назначенный на работу из Федеративной Республики Германия, 2. другой преподавательский состав Школы из Федеративной Республики Германия или третья страна, 3. сотрудники Школы из Федеративной Республики Германия или третье лицо стране, а также членам их семей по запросу Школы предоставляется бесплатный временный вид на жительство с возможностью продления. (2) Правительство Республики Сербия выдает разрешение на работу группе лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи. (3) Компетентные органы Республики Сербия выдадут лицам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, документы, необходимые для въезда, проживания и работы.

Статья 8 Освобождение от уплаты таможенных пошлин, налогов, сборов и других сборов (1) Правительство Республики Сербия освобождает Школу от уплаты таможенных пошлин, налога на добавленную стоимость, налогов и других сборов 1. за импорт или приобретение б) предметы оборудования, мебели, учебные пособия и средства обучения, б) транспортные средства, услуги и другие товары, необходимые для образовательных целей деятельности Школы, с тем, что изложенное, когда речь идет о товарах, действительно только при условии, что они не будут отчуждены или переданы в пользование другому лицу в течение трех лет. 2. при проведении строительных работ или работ по техническому обслуживанию здания школы, 3. на доходы от платы за обучение или арендной платы. 8 (2) Правительство Республики Сербия освобождает лиц, упомянутых в пункте 1 статьи 7, от уплаты сборы на ввоз и реэкспорт 1. предметов домашнего обихода и предметов для личного пользования, 2. одного автомобиля. за каждого человека, ввезенного в Республику Сербия в течение шести месяцев со дня трудоустройства в Школу. (3) Правительство Республики Сербия не взимает социальные отчисления с доходов лиц, которые группа лиц, упомянутая в пункте 1 статьи 7, зарабатывает, работая в Школе. Налоговый режим заработной платы и доходов преподавательского состава Школы осуществляется в соответствии с действующими соглашениями между Федеративной Республикой Германия и Республикой Сербия об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на прибыль и имущество, как а также с действующими законами и другими нормативными актами.

Статья 9 Вступление в силу (1) Настоящее соглашение вступает в силу в день, когда договаривающиеся стороны уведомят друг друга о выполнении условий для его вступления в силу, предусмотренных их национальным

законодательством. Дата получения последнего уведомления действительна. (2) Настоящее соглашение действительно в течение десяти лет со дня вступления в силу. Его действие молчаливо продлевается на пять лет, если одна из договаривающихся сторон не прекратит его по дипломатическим каналам и в письменной форме не позднее, чем за два года до истечения текущего срока действия. День получения другой стороной договора уведомления о расторжении считается действительным для соблюдения срока расторжения договора. В случае прекращения действия настоящего Соглашения права, которыми пользуется Школа на основании настоящего Соглашения, прекращаются в конце учебного года, в котором Соглашение перестает действовать. (3) Договаривающиеся стороны могут письменно договориться об изменениях настоящего договора. Изменения вступают в силу только в начале учебного года, следующего за 9-м учебным годом, в котором были согласованы изменения. Совершено в Белграде 25 января 2022 года в двух подлинных экземплярах, каждый на сербском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. За Правительство Республики Сербия За Правительство Федеративной Республики Германия 10

Статья 3. Настоящий закон вступает в силу на восьмой день со дня его публикации в «Официальном вестнике Республики Сербия – Международные договоры». .